



CLASSIQUES  
GARNIER

« Belgium. 2014 entries », *Encomia*, n° 38-39, 2014 – 2015, *Bulletin bibliographique de la Société internationale de littérature courtoise*, p. 65-83

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08825-7.p.0065](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08825-7.p.0065)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BELGIUM

2014 entries

### I. COLLECTIONS

C1. ANDREWS, Tara, & Caroline MACÉ, eds. *Analysis of Ancient and Medieval Texts and Manuscripts : Digital Approaches*. Turnhout : Brepols, 2014.

Actes de l'atelier qui s'est tenu à Bruxelles et Louvain en avril 2012 dans le cadre du projet CREA *Tree of Texts*, subventionné par la KU Leuven, par la COST Action *Interedition*, par l'ESF Research Networking Programme COMSt (Comparative Oriental Manuscript Studies) et par l'Académie royale flamande en Belgique pour les sciences et les arts (KVAB). Le volume se compose de 16 contributions réparties en cinq sections : « Stemmatology », « Statistics and Stylistics », « Intertextuality », « Script Analysis » et « Codicology ». (VN)  
**Mots clés** : Stemmatology ; Codicology ; Statistics.

C2. BAKER, Craig, CAVAGNA, Mattia, ENGLEBERT, Annick, & MENEGALDO, Silvère, eds. *Le miroir de Renart. Pour une redécouverte de « Renart le Contrefait »*. Publications de l'Institut d'études médiévales 27. Louvain-la-Neuve : Institut d'études médiévales de l'Université catholique de Louvain, 2014.

Actes d'un colloque consacré entièrement à *Renart le Contrefait*, œuvre foisonnante qui se veut une somme de savoir et de littérature, interroge les valeurs de la société, fait la satire des états et intègre une foule d'historiettes et d'*exempla* tirés des sources les plus variées. Les contributions portent sur trois grands thèmes : I. Allégorie, satire et histoire ; II. Aspects de l'encyclopédie renardienne ; III. Auteur, manuscrit et édition. (CVC-S)

C3. HERMAND, Xavier, RENARD, Étienne, & VAN HOOREBEECK, Céline, eds. *Lecteurs, lectures et groupes sociaux au Moyen Âge. Actes de la*

*journée d'étude organisée par le Centre de recherche « Pratiques médiévales de l'écrit » (PraME) de l'Université de Namur et le Département des Manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles, 18 mars 2010. TCC 17. Turnhout : Brepols, 2014.*

Les dix études rassemblées dans ce volume portent sur les pratiques de lecture et sur les usages du livre au Moyen Âge, à partir de *corpora*, de contextes et d'institutions déterminés, de figures plus au moins professionnalisées (de l'auteur au bibliothécaire). Les sujets abordés sont les suivants : les bibles portatives fabriquées au XIII<sup>e</sup> siècle et leurs histoires (C. Ruzzier, 9-28) ; les copies du *Bonum universale de apibus* de Thomas de Cantimpré (N. Louis, 29-56) ; manuscrits, copies personnelles et « privatisation » du livre dans le milieu monastique (X. Hermand, 57-78) ; textes, livres et collections liées à Saint-Laurent de Liège et le mouvement réformateur laurentien au XV<sup>e</sup> siècle (E. Terlinden, 79-122) ; le rapport (qui n'est pas toujours linéaire) entre groupes et pratiques de lecture (C. Van Hoorebeeck, 123-132) ; Johannes Fevynus lecteur d'Érasme (M. Verweij, 133-146) ; les lecteurs de la *Chanson d'Aspremont* en général (M. Careri et G. Palumbo, 147-168) et dans le cas du manuscrit Bodmer 11 (P. Di Luca, 169-184) ; lecture et identité de l'auteur (T. Van Hemelryck, 185-194) ; livres, bibliothèques et société, dans un épilogue (Donatella Nebbiai, 195-198). (NM)

**Mots clés :** Histoire de la lecture ; Bibliophilie ; Sociologie des textes.

C4. STEINBRÜGGE, Lieselotte, & DIJK, Suzan, eds. *Narrations genrées. Écrivaines dans l'histoire européenne jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle*. La République des Lettres 56. Leuven : Peeters, 2014.

Dans ce recueil consacré à l'auctorialité féminine, les communications de Carin Franzén et de Madeleine Jeay – respectivement intitulées « Christine de Pizan's appropriation of the courtly tradition » et « Le double discours de la dédicace aux dames dans les recueils de nouvelles des XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles » – concernent plus particulièrement le Moyen Âge. Leur intégration dans un volume pensé en diachronie permet de mieux saisir la présence et le statut des femmes au sein de la production littéraire au cours des âges. (AS)

**Mots clés :** Gender Studies ; Dédicace.

## II. TEXTS

BRAET, Herman, and RAYNAUD DE LAGE, Guy. *Tristran et Iseut. Poème du XII<sup>e</sup> siècle. II. Notes et commentaires*. Ktemata 11. Leuven : Peeters, 2012. Nouvelle édition revue de l'édition parue en 1999.

## III. STUDIES

ALAMICHEL, Marie-Françoise. « *The Boke of Brut* attribué à Thomas Castleford : une affaire de droit. » *MA 120* (2014) : 299-314.

Œuvre relevant du genre littéraire des *Brut*, c'est-à-dire des chroniques d'histoire de la Bretagne, le *Boke of Brut* de Thomas Castleford fait preuve d'un nationalisme anglais exacerbé ayant la particularité d'insister sur le bon droit des peuples de la Bretagne face aux divers envahisseurs, en particulier les Français. Ce rejet entre en résonance avec le climat de l'époque de composition du *Boke of Brut*, la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle. L'A., passant en revue les diverses occurrences de cette thématique du bon droit dans l'œuvre de Thomas Castleford, s'attache à les analyser et à montrer comment elles soutiennent l'opinion nationaliste de l'auteur. (VW)

**Mots clés** : Angleterre ; Chronique.

BAKER, Craig. « Hubert le milan et Gossuin de Metz : les emprunts à l'*Image du monde* dans *Renart le Contrefait* (br. VII). » *Le miroir de Renart [C2]* : 73-93.

La 2<sup>e</sup> rédaction intègre de nombreux fragments sur l'astronomie tirés de Gossuin de Metz, intégrés au discours d'Hubert le Milan. En faisant le lien entre terre et ciel, entre l'œuvre de Dieu et les actes humains, ils contribuent à une morale, apprennent à distinguer le bien du mal et dénoncent la *renardie*, objectifs qui avaient été affichés dès le prologue de *Renart le Contrefait*. (CVC-S)

BASSO, Hélène. « Comme un cri silencieux. Béances de la langue et désir d'expression dans *Le Livre messier Ode* d'Oton de Granson. » *LMFR* 74 (2014) : 3-21.

**Mots clés :** Lyrisme courtois ; Énoncés métalinguistiques ; Guillaume de Machaut.

BOFFA, Sergio. *Les manuels de combat (Fechtbücher et Ringbücher)*. Typologie des sources du Moyen Âge occidental 87. Turnhout : Brepols, 2014.

Ce petit volume n'est pas consacré aux armes mais aux ouvrages enseignant les techniques de combat à mains nues ou, plus souvent, à l'arme blanche, dans les affrontements individuels. Il existait une véritable escrime médiévale, plus complexe qu'on ne le pense. La tradition de tels manuels remonte aux environs de 1300 et l'écrasante majorité d'entre eux est d'origine allemande. Ils peuvent contribuer à faire mieux comprendre les descriptions de combats développés dans les romans de chevalerie ou les chroniques, ou encore les détails des miniatures. D'après ces manuels, l'aristocratie guerrière utilisait l'art martial dans les guerres, le duel judiciaire, l'auto-défense, le « combat pour la gloire » (tournois) et les combats ludiques et sportifs. (CVC-S)

**Mots clés :** Techniques de combat ; Armes blanches.

BOYER, Jean-Paul. « *Cis donta l'orguel de Marseille : une identité entre commune et municipalité (mi-XIII<sup>e</sup> – mi-XIV<sup>e</sup> siècle)*. » GILLI, Patrick, & SALVATORI, Enrica, eds. *Les identités urbaines au Moyen Âge. Regards sur les villes du Midi français*. Studies in European Urban History 32. Turnhout : Brepols, 2014 : 253-278.

L'article décrit tant la construction de l'identité civique de Marseille que ses rapports avec la dynastie angevine de Provence-Sicile-Naples. D'abord conflictuelles sous Charles I<sup>er</sup>, qui mata plusieurs rebellions (évoquées par Adam de la Halle, Jean de Meun et Guillaume de Nangis), les relations s'apaisent sous Robert I<sup>er</sup>, en grande partie grâce à la dévotion et à l'affection partagées pour saint Louis d'Anjou, dont le corps fut translaté au couvent des frères mineurs de Marseille en 1319. La ville devient alors un foyer de culte dynastique. (CVC-S)

**Mots clés :** Pouvoir royal (royaume de Naples) ; Identité urbaine.

BUSBY, Keith. « *Mise en page, matière et miniature dans le ms. Paris, BNF, fr. 1630 de Renart le Contrefait*. » *Le miroir de Renart* [C2] : 171-186. Le ms. parisien (réd. A) a été confectionné dans un atelier rompu aux techniques et procédures calligraphiques et codicologiques des manuscrits en vernaculaire. L'usage de l'encre rouge est très réfléchi, comme s'il s'agissait de visualiser des tours de parole. Tout se passe comme si l'arrangeur (mise en page, rubriques), l'enlumineur et le narrateur collaboraient pour mettre en scène un spectacle théâtral. (CVC-S)

CAMPS, Jean-Baptiste, & CAFIERO, Florian. « Genealogical variant locations and simplified stemma : a test case. » *Analysis of Ancient and Medieval Texts* : 69-94.

Les auteurs présentent l'élaboration d'un logiciel programmé pour le traitement numérique des textes selon les principes de classement généalogique propres à la méthode lachmannienne. Le texte choisi comme terrain d'exercice est le *Bestiaire d'Amour* de Richard de Fournival. (VN)

**Mots clés** : Stemmatologie numérique.

CAVAGNA, Mattia. « Virgile dans la corbeille et la tradition du savant amoureux humilié. » *Le miroir de Renart* [C2] : 117-138.

Approche comparative de l'épisode de Virgile dans la corbeille, qui est ici accompagné du récit de la vengeance prise par le sage. La leçon de la mésaventure est une mise en garde originale contre les pièges du langage et les défaillances d'interprétation. En définitive, Virgile apparaît comme l'*alter ego* de l'A. et de Renart. (CVC-S)

DE FRAJA, Valeria. « Le don d'un laïc à son fils. Le commentaire au *Pater* de Maione de Bari. » SIRI, Francesco, ed. *Le « Pater Noster » au XI<sup>e</sup> siècle. Lectures et usages*. Bibliothèque d'histoire Culturelle du Moyen Âge 15. Turnhout : Brepols, 2015 : 93-111.

Maione de Bari, amiral et chancelier du royaume normand de Sicile (mort en 1160) est l'auteur d'un long et complexe commentaire au *Pater Noster* destiné à son fils. Il s'agit d'un des plus anciens textes religieux médiévaux écrit avec certitude par un laïc. Dans cette contribution, l'auteur – qui a aussi publié le texte critique du commentaire (Roma : Istituto Storico per il medioevo, 2015) – nous offre des informations sur la vie et la formation (surtout administrative et juridique) de Maione, sur la tradition manuscrite du commentaire et sur les contenus et les orientations de ce témoignage exceptionnel. (MTR)

**Mots clés** : *Expositio orationis dominice* ; Exégèse laïque.

DELARUE, Dominic E. « Jean Mielot und seine *Vie et Miracles de saint Josse* ». *Script* 68 (2014) : 122-138.

Examen philologique et archéologique du manuscrit Bruxelles, KBR, 10958 de la *Vie et miracles de saint Josse*, qui réunit différents textes sur la vie de saint Josse qui ont été traduits du latin en français par le clerc Jean Miélot en 1448-1449 ; l'article examine le rôle du traducteur dans la confection du manuscrit, en particulier dans la conception du programme iconographique. (OD)

**Mots clés** : Littérature de Bourgogne ; Hagiographie ; Autographie ; Bourgogne.

DE LEEMANS, Peter. *Translating at the Court. Bartholomew of Messina and Cultural Life at the Court of Manfred, King of Sicily*. Mediaevalia Lovaniensia - Series 1/Studia. Leuven : Leuven University Press, 2014. Cet ouvrage est consacré à la figure de Bartholomée de Messine, traducteur à la cour de Manfred, roi de Sicile (1258-1266). L'objectif est d'une part de souligner l'importance de ses traductions d'Aristote et, d'autre part, de replacer son activité savante dans la vie culturelle sicilienne du XIII<sup>e</sup> siècle, sous le règne de Manfred. (AS)

DELSAUX, Olivier, & VAN HEMELRYCK, Tania. *Les manuscrits autographes en français au Moyen Âge. Guide de recherches*. TCC 15. Turnhout : Brepols, 2014.

La recherche sur les autographes médiévaux en français bénéficie d'un nouvel usuel. Introduit par un *Mode d'emploi* et une *Bibliographie raisonnée* (11-30 et 31-56), cet ouvrage est complété d'un premier répertoire où les documents sont classés par auteur puis par cote (57-128) et d'un deuxième, organisé par type de manuscrit ou mode de production, puis encore par auteur et par cote (129-156). Trois articles de synthèse de G. Ouy sur les autographes à l'époque humaniste, sur les habitudes orthographiques et de ponctuation des auteurs (157-254) clôturent le volume, suivis d'annexes, d'une bibliographie générale et d'un index (255-285). (NM)

**Mots clés** : Auctorialité ; Christine de Pizan ; Guillaume de Machaut ; Évrart de Conty.

DENOYELLE, Corinne. « Les chants royaux dialogues : typologie d'un hypergenre. » *LMFR* 74 (2014) : 47-81.

**Mots clés** : Puy de Rouen ; Chant royal ; Dialogue ; Polyphonie.

DE VRIES, Jenine. « Local Histories of Holland. Historiography in the County of Holland in the time of Johannes a Leydis. » *PCEEB* 54 (2014) : 25-35.

Dans un contexte historique où la Hollande s'intègre aux possessions bourguignonnes sous l'action de Philippe le Bon et où la chronique régionale joue un rôle crucial dans l'historiographie de ce comté, l'auteure de cet article interroge la diffusion de certaines chroniques régionales (*Gouds Kroniekje*, *Chronique de Hollande* de Johannes a Leydis ou la *Chronicon Hollandiae* par un anonyme). Nous attirons l'attention sur la *Chronographia* de Johannes de Beka, qui n'a été ni rédigée ni commandée pour ou à la demande de la cour de Bourgogne ; en revanche, sa traduction française a été dans un deuxième

temps commandée par un noble de Zélande, Wolfert van Borselen, pour Philippe le Bon vers 1450. (ATN)

**Mots clés :** Historiographie ; Cour de Bourgogne ; Littérature de Bourgogne.

DÜNNEBEIL, Sonja. « Die Aufnahme Philipps des Schönen in den Orden vom Goldenen Vlies ». *PCEEB* 54 (2014) : 77-91.

L'article porte sur l'introduction de Philippe le Beau à l'Ordre de la Toison d'Or en 1481 et sur les festivités et cérémonies relatives à l'évènement. Le baptême de Philippe le Beau avait été également réalisé avec autant de fastes. Dans une période politiquement instable, ces deux évènements ont permis de garantir la continuité de la grandeur du duché de Bourgogne. (ATN)

**Mots clés :** Littérature de Bourgogne ; Sociabilité de cour ; Fête à la Cour.

ENGLEBERT, Annick. « De la difficulté d'éditer un texte en vers français du XIV<sup>e</sup> siècle : le cas de *Renart le Contrefait*. » *Le miroir de Renart [C2]* : 187-217.

Analyse critique de l'édition (réd. B) de Gaston Raynaud dont les interventions sont très nombreuses, souvent inconséquentes ou inutiles. L'A. propose de reconsidérer le *e atone* en position finale absolue, dont le statut est instable pour des raisons de commodité métrique ou dans le cadres des évolutions phonétiques rapides au XIV<sup>e</sup> siècle. (CVC-S)

FRAY, Sébastien. « Un cas de norme laïque transmise par une source hagiographique : relecture des chapitres 7 et 8 de la *Vita Geraldi*. » ISAÏA, Marie-Céline, & GRANIER, Thomas, eds. *Normes et hagiographie dans l'Occident latin (VI<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*. Actes du colloque international de Lyon, 4-6 octobre 2010. Hagiologia. Études sur la Sainteté en Occident – Studies on Western Sainthood 9. Turnhout : Brepols 2014 : 379-389. La vie latine de Gérard d'Aurillac, écrite vers 930 par Odon de Cluny (*Vita sancti Geraldi Auriliacensis*, BHL 3411), est un classique de la littérature hagiographique. Gérard représentait un modèle de sainteté laïque, et l'œuvre d'Odon était destinée à disséminer ce modèle. Dans ces contributions, l'auteur présente une nouvelle interprétation du chapitre 7 du livre I de la vie, où on affirme la nécessité du recours aux armes pour les laïcs. La lecture en parallèle avec le chapitre 8, où cette nécessité est réfutée point par point, montre comment cette position n'était pas celle d'Odon. Elle est rapportée par l'abbé de Cluny en tant qu'opinion commune chez les laïcs de son temps. (MTR)

**Mots clés :** Éthique laïque.

FRITZ, Jean-Marie. « Genèse et genèses selon Renart : le matériau biblique dans *Renart le Contrefait*. » *Le miroir de Renart* [C2] : 19-38.

La matière biblique est abondamment présente, par de simples citations, des références à des épisodes et surtout une énorme chronique universelle (Genèse, puis Moïse et Salomon, le tout entrelacé à l'histoire païenne, par ex. Troie et Thèbes) placée dans la bouche de Renart s'adressant à Noble. L'A. reconnaît à cette matière deux fonctions : présenter la *renardie* comme étant à l'œuvre depuis l'origine de l'humanité et poser la question de l'archéologie et de la généalogie du mal et du pouvoir. (CVC-S)

**Mots clés** : Bible (matériaux bibliques).

GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine. « Les sciences orientales selon Renart dans *Renart le Contrefait* : astronomie, astrologie et magie, entre l'affirmation de la foi chrétienne et le détournement maléfique du savoir. » *Le miroir de Renart* [C2] : 95-116.

L'A. du roman adopte une posture comparable à celle des compilateurs de secrets qui initient leurs lecteurs à un savoir occulte ambigu censé procurer plaisirs et profits, mais aussi pouvoir sur les hommes ou connaissance et amour de Dieu. Les sciences occultes sont l'occasion de s'interroger sur le bon usage du savoir. La *renardie* est à la fois objet d'éloge et de condamnation, car elle peut être perverse et source de déconvenues. (CVC-S)

**Mots clés** : Sciences occultes ; Savoir oriental.

GREUB, Yan. « Le lexique du roman de *Renart le Contrefait*. » *Le miroir de Renart* [C2] : 157-170.

L'A. souligne la richesse lexicale de ce texte où il a découvert des mots rares et des hapax en faisant des sondages dans les parties écrites par le clerc de Troyes (en excluant les fragments interpolés). Un certain nombre de termes orientent vers Troyes, d'autres sont venus d'ailleurs et ont peut-être été glanés au fil des lectures qui ont servi à rassembler la matière du roman. (CVC-S)

LAURENT, Françoise. « *Saint Richard de Normandie et le sacristain noyé dans le Roman de Rou de Wace et l'Histoire des ducs de Normandie de Benoît de Sainte-Maure.* » ISAÏA, Marie-Céline, & GRANIER, Thomas, eds. *Normes et hagiographie dans l'Occident latin (VI<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). Actes du colloque international de Lyon, 4-6 octobre 2010.* Hagiologia. Études sur la Sainteté en Occident – Studies on Western Sainthood, 9. Turnhout : Brepols, 2014 : 347-357.

L'auteur étudie l'adoption et l'adaptation d'un motif marial (le miracle du sacristain noyé, dont on connaît soixante-trois versions latines et de nombreuses

exploitations dans des *exempla* et dans des sermons) par Wace et Benoît de Sainte-Maure, et donc dans deux moments successifs de la politique culturelle orientée vers la promotion de la dynastie ducale normande pendant le règne de Henry II. Dans le *Roman de Rou* et l'*Histoire des ducs de Normandie*, la version de Benoît, qui connaissait celle de Wace, représente une normalisation de celle de son prédécesseur, soit du point de vue théologique soit du point de vue des normes du récit de miracle. (MTR)

**Mots clés :** Henry II d'Angleterre.

LECCO, Margherita. « La parte in prosa di *Renart le Contrefait* : composizione e ipotesi di scrittura. » *Le miroir de Renart* [C2] : 39-51. La seconde rédaction introduit dans la branche II un long passage en prose (fol. 157-218) où Renart fait un exposé d'histoire universelle (antique / médiévale / contemporaine). Les frontières entre auteur-narrateur et personnage se brouillent, chacun contrefaisant l'autre. (CVC-S)

MENEGALDO, Silvère. « Histoire universelle, histoire individuelle : à propos des relations entre *Renart le Contrefait* et le *Livre du Trésor* de Brunetto Latini. » *Le miroir de Renart* [C2] : 53-70.

L'A. montre la convergence de vues entre le roman et le *Livre du Trésor*, une de ses sources : les deux œuvres témoignent d'une tendance à affirmer la subjectivité et voient l'histoire à la fois comme universelle et individuelle, embrassant dans un seul regard le temps depuis la création jusqu'au moment de l'écriture. (CVC-S)

PAGAN, Martine. « Les deux traductions en ancien français (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) des *Conférences* de Cassien. Quelles stratégies ? Pour quels enjeux ? » *MA* 120 (2014) : 79-94.

Les *Conférences* de Cassien, généralement datées de 426, ont fait l'objet de deux traductions en ancien français : l'une, signée Jean Golein et réalisée en 1370 sur une commande de Charles V et l'autre, anonyme, réalisée pour Édouard I<sup>er</sup> de Portugal (entre 1415 et 1433). Dans cet article, l'A. s'attache à comparer le traitement de diverses difficultés posées par le texte latin dans ces deux traductions, dans un va-et-vient constant entre V<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles. (VW)

PASTORE, Graziella. « Sur le sort de la première traduction française de Valère Maxime dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle : prolégomènes à l'édition de l'abrégé de Jean de Hangest. » *LMFR* 74 (2014) : 83-98.  
**Mots clés :** Simon de Hesdin ; Nicolas de Gonesse ; Louis XI ; Abrégé.

STEIN, Robert. « Regional Chronicles in a Composite Monarchy. » *PCEEB* 54 (2014) : 7-23.

Parallèlement à la volonté, de la part des ducs de Bourgogne, de centraliser les différentes traditions historiques existantes au XV<sup>e</sup> siècle afin de nourrir une idéologie, sinon de forger une certaine identité bourguignonne par-delà le caractère composite des États bourguignons, l'article montre la vigueur de la production historiographique régionale dans les anciennes principautés et détermine le rôle qu'elle a pu jouer dans ce mouvement de légitimation de la politique et du pouvoir du duc. L'auteur se penche en particulier sur les traditions historiographiques du comté de Hollande et du duché de Brabant. (ATN)

**Mots clés** : Historiographie ; Littérature bourguignonne ; Cour de Bourgogne.

STRUBEL, Armand. « Allégorie et satire. » *Le miroir de Renart* [C2] : 3-18. L'œuvre, dans le sillage de Jean de Meun, emprunte à l'allégorie quelques procédés d'exposition et met en scène un conflit entre Renart, représentant tous les vices, et Raison, qui incarne l'ordre du monde. Sur cette toile de fond s'inscrit un discours satirique qui dénonce la *renardie* de son temps (assumée par Renart lui-même, repent et philosophe à la fin de son règne). Le roman annonce les 'macro-allégories' qui seront de plus en plus prisées au XIV<sup>e</sup> et au XV<sup>e</sup> siècle. (CVC-S)

**Mots clés** : *Renart le Contrefait* ; Allégorie ; Satire.

VAN DEN ABEELE, Baudouin. « La chasse au vol contrefaite. » *Le miroir de Renart* [C2] : 139-154.

L'A. possède des connaissances pointues en matière de chasse au vol. Loin d'avoir pour celle-ci la sympathie typique des œuvres courtoises, il adopte un point de vue critique qui nourrit sa veine satirique contre les nobles vaniteux. La comparaison fort développée entre le faucon (figure du noble ; jeté au fumier après sa mort) et le chapon (métaphore de l'homme simple ; destiné à devenir un mets apprécié) s'inscrit dans cette perspective. (CVC-S)

**Mots clés** : *Renart le Contrefait* ; Chasse au vol.

VAN DER LAAN, Joanka. « Mary of Guelders and her Book. Prolegomena to the study of a remarkable manuscript. » *Ons Geestelijk* 86 (2015) : 178-218.

This article discusses the early fifteenth century prayer book commissioned and owned by duchess Mary of Guelders. The book – which is now divided into two manuscripts, one in Berlin (Staatsbibliothek zu Berlin, MS Germ. qu 42) and one in Vienna (Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 1908)

– has been known in (art historical) scholarship for more than 150 years. However, this research has been limited to examination of the place of the decoration of the book within the development of manuscript illumination of the Lower-Rhine region and the Netherlands more generally. This publication seeks to provide discussion of current arthistorical and textual aspects of the book and examine the prayer book in its context, which makes clear that the book was adapted to the specific tastes and preferences of the duchess of Guelders and that different cultural influences can be detected. Analysis of the book within this context opens up many lines of enquiry, which promise to reveal more insight into not only the artistic richness of the region, but also the devotional possibilities of a noble laywoman in the early fifteenth century. (FW)

**Mots clés :** ; Devotion ; Lay piety.

VAN HOOREBEECK, Céline. *Livres et lectures des fonctionnaires des ducs de Bourgogne (ca 1420-1520)*. TCC 16. Turnhout : Brepols, 2014.

Cette imposante monographie comporte la définition à la fois d'un corpus (de livres et de collections) et de l'identité culturelle d'un milieu social. L'analyse porte d'abord sur les textes et les objets (19-50), la taille et les contenus des collections (51-174), le rapport entre manuscrit et imprimé (19-210) ; ensuite, les fonctionnaires des ducs de Bourgogne sont étudiés en tant que lecteurs, collectionneurs et, plus en général, acteurs culturels (211-328). Les répertoires biographique (329-382) et documentaire (383-526), suivis d'un catalogue descriptif (527-611), font de ce volume un outil précieux pour l'historien comme pour le philologue. (NM)

**Mots clés :** Bibliophilie ; Histoire du livre ; Humanisme.

VAN HOOREBEECK, Céline. « Du livre au lire. Lectures et lecteurs à l'épreuve des catégorisations sociales. » *Lecteurs, lectures* [C3] : 123-131.

**Mots clés :** Histoire du livre ; Pays-Bas méridionaux ; Bourgogne ; *Roman de la Rose*.

VAN MARION, Olga, HONINGS, Rick, & JENSEN, Lotte. « Fact of Fiction. Literary Representations of Jacqueline of Bavaria 1600-1850. » *PCEEB* 54 (2014) : 161-178.

Cet article s'intéresse aux représentations littéraires modernes (essentiellement dans la poésie et le théâtre) de la figure de Jacqueline de Bavière, comtesse de Hainaut, de Hollande et de Zélande. Représentation de l'héroïsme féminin, image d'une figure dotée des plus grandes compétences administratives, illustration de la perte tragique à laquelle peut mener une telle soif de pouvoir,

Jacqueline de Bavière semble, à travers les siècles, davantage incarner un personnage littéraire qu'une figure historique. (ATN)

**Mots clés :** Gender ; Figure féminine.

VERBIJ-SCHILLINGS, Jeanne. « Histoire et culture historique dans le contexte urbain : présence, représentation et mémoire des princes. » *PCEEB* 54 (2014) : 93-108.

Au départ d'un corpus de sources diversifiées littéraires (chroniques en prose ou en vers, poèmes de circonstance, chansons historiques) et documentaires (rapports de témoins oculaires, chartes, privilèges, actes), l'article examine dans quelle mesure et sous quelle forme le pouvoir princier pénètre et est représenté dans la conscience des citoyens, en particulier dans le comté de Hollande au xv<sup>e</sup> siècle. (ATN)

**Mots clés :** Figure du prince ; Mémoire urbaine ; Historiographie ; Littérature de circonstance.

WALTERS, Lori J. « The Queen's Manuscripts (London, British Library, Harley 4431) as a Monument to Peace. » *LMFR* 75 (2014) : 85-117.

**Mots clés :** Christine de Pizan ; Isabeau de Bavière ; Littérature et pouvoir.

WINKELMAN, Johan H. « *Ongeïdentificeerd* (1) of *Henric en Claredamyne*. Een Maaslands fragment uit het begin van de dertiende eeuw. » *SpL* 57 (2015) : 243-271.

Edition and discussion of a tiny fragment of a crusade epic (Krakow, Bibl. Jagiellonska, Berol. Mgq 1303, nr 1 ; olim Berlin, Staatsbibliothek, mgq 1303, nr. 1), usually called *Ongeïdentificeerd* (1) or *Henric ende Claredamyne*. The fragment, which must be dated before the middle of the 13<sup>th</sup> century, was probably copied in the region between Venlo and Krefeld ; the original text was probably written further north, maybe even in the IJssel-region. The question whether this epic was a translation of a (lost ?) French original must remain open. (FW)

**Mots clés :** Normandy ; Crusade epic.

## IV. REVIEWS

ADAMS, Tracy. *The Life and Afterlife of Isabeau of Bavaria*. Baltimore : The Johns Hopkins University Press, 2010. Rev. by Christine RENO. *LMFR* 75 (2014) : 137-139.

ADAMS, Tracy. *Christine de Pizan and the Fight for France*. Pennsylvania : UP, 2014. Rev. by Claire LE NINAN. *LMFR* 75 (2014) : 140-144.

BRAGANTINI-MAILLARD, Nathalie, ed. and transl. Jean Froissart, *L'ÉpINETTE amoureuse*. Paris : Classiques Garnier, 2014. Rev. by Olivier DELSAUX. *LMFR* 75 (2014) : 145-146.

BRYANT, Nigel, transl. *Jehan Wauquelin's the Deeds and Conquests of Alexander the Great*. Woodbridge : The Boydell Press, 2012. Rev. by Martine THIRY-STASSIN. *Script* 68 (2014) : n° 148.  
Mots clés : Alexandre ; Jean Wauquelin.

BUSBY, Keith, & KLEINHENZ, Christopher, eds. *Courtly Arts and the Art of Courtliness. Selected Papers from the Eleventh Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, University of Wisconsin-Madison, 29 July-4 August 2004*. Woodbridge : Brewer, 2006. Rev. by Catherine CROIZY-NAQUET. *MA* (2014) : 250-251.

CERRITO, Stefania. « L'Ovide moralisé en prose entre texte et image : un livre illustré de la bibliothèque de Louis de Bruges (Paris, BNF, fr. 137). » HÉRICHÉ-PRADEAU, Sandrine, & PÉREZ-SIMON, Maud, dir. *Quand l'image relit le texte. Regards croisés sur les manuscrits médiévaux*. Paris : PUPS, 2013 : 41-57. Rev. by par Rémy CORDONNIER. *Script* 68 (2014) : n° 43.  
Mots clés : Ovide ; Rapport texte/image.

CHARRON, Pascale. « Une mise en images du discours moral à la fin du Moyen Âge : le cas du manuscrit du *Secret des secrets* et du *Bréviaire des nobles* enluminé par Jean Poyer (Paris, BNF, ms. n. acq. fr. 18145). »

HÉRICHÉ-PRADEAU, Sandrine, & PÉREZ-SIMON, Maud, dir. *Quand l'image relit le texte. Regards croisés sur les manuscrits médiévaux*. Paris : PUPS, 2013 : 221-231. Rev. by par Rémy CORDONNIER. *Script* 68 (2014) : n° 45.  
**Mots clés** : Alain Chartier ; Rapport texte/image.

COLEMAN, Joyce, CRUSE, Mark, & SMITH, K. A., ed. *The Social Life of Illumination : Manuscripts, Images, and Communities in the Late Middle Ages*. Turnhout : Brepols, 2013. Rev. by Anne DUBOIS. *LMFR* 75 (2014) : 147-150.

DOBRINSKY, Julia. « Machaut illustré dans le Manuscrit Vogüé (Ferrell ms. 1) : un cycle entre brouillage et surplus de sens. » HÉRICHÉ-PRADEAU, Sandrine, & PÉREZ-SIMON, Maud, dir. *Quand l'image relit le texte. Regards croisés sur les manuscrits médiévaux*. Paris : PUPS, 2013 : 299-317. Rev. by Rémy CORDONNIER. *Script* 68 (2014) : n° 85.  
**Mots clés** : Guillaume de Machaut ; Rapport texte/image.

DELSAUX, Olivier. « La mise en prose des *Vigiles des morts* de Pierre de Nesson, texte inconnu attribuable à Jean Miélot. » *MA* 119 (2013) : 145-181. Rev. by Martine THIRY-STASSIN. *Script* 68 (2014) : n° 355.  
**Mots clés** : Philippe le Bon ; Mise en prose.

DEMARTINI, Dominique, & LECHAT, Didier, eds and transl. CHRISTINE DE PIZAN. *Le livre du Duc des vrais amants*. Champion classiques. Moyen Âge. Paris : Champion, 2013. Rev. by Barbara FALLEIROS. *MA* (2014) : 549-550.

DI LUCA, Paolo. « Le *novas* del manoscritto Didot ». *Cultura neolatina* 71 (2011) : 287-312. Rev. by Gianluca Valenti. *Script* 68 (2014) : n° 78.  
**Mots clés** : Vidas ; Troubadours ; Manuscrit Paris, BnF, nafr. 4232.

DUBUIS, Roger, transl. *L'abusé en cour. Le curial*. Traduction des Classiques du Moyen Âge 95. Paris : Champion, 2014. Rev. by Florence BOUCHET. *MA* (2014) : 791-793.

DUMONT, Jonathan. « Lilia florent ». L'imaginaire politique et social à la cour de France durant les Premières Guerres d'Italie (1494-1525).

Études d'histoire médiévale 15. Paris : Honoré Champion, 2013. Rev. by Jean-Marie CAUCHIES. *Bulletin d'information du Centre européen d'études bourguignonnes (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)* 67 (2014) : 4-5.

**Mots clés** : Charles VIII ; Acculturation ; Idéologie ; Textes politiques et littéraires.

DUVAL, Frédéric, ed. Guillaume de Digulleville, *Le dit de la fleur de lis*. Paris : École de chartres, 2014. Rev. by Stephanie A. VIERECK GIBBS KAMATH. *LMFR* 75 (2014) : 151-152.

FABRY-TEHRANCHI, Irène. « Le rêve du roi Flualis : mise en texte et mise en image d'enjeux épiques et hagiographiques dans le *Roman de Merlin* ». HÉRICHÉ-PRADEAU, Sandrine, & PÉREZ-SIMON, Maud, dir. *Quand l'image relit le texte. Regards croisés sur les manuscrits médiévaux*. Paris : PUPS, 2013 : 85-99. Rev. by par Rémy CORDONNIER. *Script* 68 (2014) : n°95.

**Mots clés** : Rapport texte/image ; Merlin ; Mise en page.

FÉRY-HUE, Françoise. *Traduire de vernaculaire en latin au Moyen Âge et à la Renaissance, méthodes et finalités*. Études et rencontres de l'ENC 42. Paris : ENC, 2014. Rev. by Pascale BOURGAIN. *Script* 68 (2014) : n° 306-308.

**Mots clés** : Alain Chartier ; *Vœux du paon* ; *Exempla* ; André le Chapelain.

GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine, dir. *L'historiographie médiévale d'Alexandre le Grand*. Alexander redivivus 1. Turnhout : Brepols, 2011. Rev. by Martin THIRY-STASSIN. *Script* 68 (2014) : n° 400.

**Mots clés** : Vasque de Lucène ; Nicolas de Gonesse ; Sébastien Mamerot.

GAUTIER, Alban, ed. & transl. ASSER. *Histoire du roi Alfred*. Classiques du Moyen Âge 52. Paris : Les Belles Lettres, 2013. Rev. by Yan COZ. *MA* (2014) : 170-171.

GIL, Marc. « Le rôle des femmes dans la commande de manuscrits à la Cour de France, vers 1315-1358 : la production de Jean Pucelle et de ses disciples ». *Bulletin du Bibliophile* 2013 : 225-239. Rev. by Martin WITTEK. *Script* 68 (2014) : n° 387.

**Mots clés** : Mécénat ; Bibliophilie.

GIRBEA, Catalina, HABLOT, Laurent, & RADULESCU, Raluca, eds. *Marqueurs d'identité dans la littérature médiévale : mettre en signe l'individu et la famille (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Actes du colloque tenu à Poitiers les 17 et 18 novembre 2011*. Histoire de famille. La parenté au Moyen Âge 17. Brepols : Turnhout, 2014. Rev. by Christiane VAN DEN BERGEN-PANTENS. *Script* 68 (2014) : n° 447.

Mots clés : Perceval ; Florimont ; Artus de Bretagne.

FERRE, Rose-Marie. « Lire, regarder, entendre : le jeu des mots et des images dans les manuscrits du *Mortifiement de Vaine Plaisance* de René d'Anjou ». HÉRICHÉ-PRADEAU, Sandrine, & PÉREZ-SIMON, Maud, dir. *Quand l'image relit le texte. Regards croisés sur les manuscrits médiévaux*. Paris : PUPS, 2013 : 159-170. Rev. by par Rémy CORDONNIER. *Scriptorium* 68 (2014) : n° 98.

Mots clés : Rapport texte/image.

HEDEMAN, Anne. « Jean Lebègue et la traduction visuelle de Salluste et de Léonardo Bruni au XV<sup>e</sup> siècle ». HÉRICHÉ-PRADEAU, Sandrine, & PÉREZ-SIMON, Maud, dir. *Quand l'image relit le texte. Regards croisés sur les manuscrits médiévaux*. Paris : PUPS, 2013 : 59-70. Rev. by par Rémy CORDONNIER. *Scriptorium* 68 (2014) : n° 129.

Mots clés : Rapport texte/image ; Humanisme ; Charles VI.

KRUEGER, Roberta L., & TAYLOR Jane H. M., transl. *Jean de Saintré. A Late Medieval Education in Love and Chivalry. Antoine de la Sale*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 2014. Rev. by Tania VAN HEMELRYCK. *Le MFr* 74 (2014) : 113-114.

LACHET, Claude, transl. *Sone de Nansay*. Traduction des Classiques du Moyen Âge 93. Paris : Champion, 2012. Rev. by Claude ROUSSEL. *MA* (2014) : 809-810.

LIÉTARD-ROUZÉ, Anne-Marie, ed. *Messire Gilles de Chin, natif de Tournesis*. Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord 3. Paris : PU du Septentrion, 2010. Rev. by Sarah BAUDELLE-MICHIELS. *MA* (2014) : 499-500.

MADDOX, Donald, & STURM-MADDOX, Sara, transl. JEAN D'ARRAS. *Melusine or The noble history of Lusignan*. Philadelphia : UP, 2012. Rev. by Tania VAN HEMELRYCK. *LMFR* 74 (2014) : 111.

MCGRADY, Deborah. « Reading for Authority. Portraits of Christine de Pizan and her Readers. » PARTRIDGE, Stephen, & KWAKKEL, Erik, eds. *Author, Reader, Book. Medieval Authorship in Theory and Practice*. Toronto : UTP, 2012 : 154-177. Rev. by Guido HENDRIX. *Script* 68 (2014) : n° 450.

Mots clés : *Epistre Othea* ; Isabeau de Bavière.

PARTRIDGE, Stephen, & KWAKKEL, Erik. *Author, Reader, Book. Medieval Authorship in Theory and Practice*. Toronto : UTP, 2012. Rev. by Guido HENDRIX. *Scriptorium* 68 (2014) : n° 309.

Mots clés : Auctorialité ; Christine de Pizan ; Geoffrey Chaucer.

PASTOUREAU, Michel. *Les signes et les songes. Études sur la symbolique et la sensibilité médiévales*. Micrologus's Library 53. Firenze : SISMEL, 2013. Rev. by Vessela GUENOVA. *Scriptorium* 68 (2014) : n° 468. Rev. by André HAQUIN. *RHE* 109 (2014) : 919-920.

Mots clés : Iconographie ; Rapport texte/image.

PETIT, Aimé. « Remarques sur certaines singularités du manuscrit A (BNF 375) du *Roman de Thèbes*. » *MA* 119 (2013) : 597-620. Rev. by Martine THIRY-STASSIN. *Scriptorium* 68 (2014) : n° 473.

Mots clés : Croisade ; Rapport texte/image ; Romans antiques.

ROCH, Danielle. *Poétique des ballades de Christine de Pizan (1363-1430)*. Essais 26. Paris : Champion, 2013. Rev. by Claire LE NINAN. *MA* (2014) : 501-502.

SCHOYSMAN, Anne, éd. Jean LEMAIRE DE BELGES. *Lettres missives et épîtres dédicatoires*. Collection des Anciens Auteurs Belges NS 17. Bruxelles : Académie royale de Belgique, 2013. Rev. by Claude THIRY. *Script* 68 (2014) : n° 147. Rev. by Marie THEUNISSEN-FAIDER. *RBPB* 93 (2014) : 809-811.

STONES, Alison. « Illustration et stratégie illustrative dans quelques manuscrits du *Lancelot-Graal*. » HÉRICHÉ-PRADEAU, Sandrine, & PÉREZ-SIMON, Maud, dir. *Quand l'image relit le texte. Regards croisés sur les manuscrits médiévaux*. Paris : PUPS, 2013 : 101-118. Rev. by par Rémy CORDONNIER. *Scriptorium* 68 (2014) : n° 266.

**Mots clés** : Rapport texte/image.

TAYLOR, Jane H. M. *Rewriting Arthurian Romance in Renaissance France. From Manuscript to Printed Book*. Gallica 33. Cambridge : Brewer, 2014. Rev. by Matthieu MARCHAL *RBPH* 93 (2014) : 812-814.

VALENTI, Gianluca, & WILHELM, Raymund, ed. *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux*. Studia Romanica 182. Heidelberg : Winter, 2013. Rev. by Gianluca VALENTI. *Scriptorium* 68 (2014) : n° 531.

**Mots clés** : Nouvelle Philologie ; Chansonniers ; *Fille du Comte de Ponthieu*.

VALENTINI, Andrea, ed. CHRISTINE DE PIZAN. *Le Livre des espistres du debat sus le « Rommant de la Rose »*. Paris : Classiques Garnier, 2014. Rev. by Olivier DELSAUX. *LMFR* 75 (2014) : 160-164.

VAN DEN ABEELE, Baudouin. *Texte et image dans les manuscrits de chasse médiévaux*. Paris : BnF, 2013. Rev. by Alena HADRAVOVÁ. *Script* 68 (2014) : n° 538.

**Mots clés** : Gaston Phébus ; Henri de Ferrières ; Gace de la Buigne.

VELISSARIOU, Alexandra. « Amour et *devocion* dans la nouvelle du xv<sup>e</sup> siècle. » COLOMBO TIMELLI, Maria, HAQUETTE, Jean-Louis, & LACASSAGNE, Miren, eds. *Moyen Âge, livres & patrimoines. Liber amicorum Danielle Quéruel*. Reims : Éditions et presses universitaires de Reims, 2012 : 149-174. Rev. by Jean-Marie CAUCHIES. *Bulletin d'information du Centre européen d'études bourguignonnes (xiv<sup>e</sup>-xvi<sup>e</sup> siècle)* 68 (2014) : 5.

**Mots clés** : *Cent Nouvelles nouvelles* ; Cour de Bourgogne ; Dévotion.

VENTURI, Gianni, & CAPPELLETTI, Francesca, éd. *Gli dei a corte. Letteratura e immagini nella Ferrara estense*. Ferrara paesaggio estense 3. Firenze : Olschki, 2009. Rev. by Jonathan DUMONT. *MA* (2014) : 221-222.

VIEL, Riccardo, ed. *Troubadours mineurs gascons du XII<sup>e</sup> siècle. Alegret, Marcoat, Amanieu de la Broqueira, Peire de Valeria, Gausbert Amiel*. CFMA 167. Paris : Champion, 2011. Rev. by Paolo DI LUCA. *MA* (2014) : 209-211.

WILKINS, Nigel. *Words and Music in Medieval Europe*. Variorum Collected Studies Series 976. Farnham : Ashgate Variorum, 2011. Rev. by Daniel SAULNIER. *Scriptorium* 68 (2014) : n° 289.